

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 44:15

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------|--------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | I odpowiedzieli Jeremiaszowi wszyscy mężowie, którzy wiedzieli, że ich żony kadzą innym bogom, i wszystkie kobiety stojące tam w wielkiej gromadzie, i cały lud zamieszkały w ziemi egipskiej, w Patros, tymi słowami:                  |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Po wysłuchaniu tych gróźb ci mężowie, którzy wiedzieli, że ich żony kadzą innym bogom, wszystkie kobiety, stojące tam w wielkiej gromadzie, i cały lud zamieszkały w Patros, w ziemi egipskiej, odpowiedział Jeremiaszowi tymi słowami: |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wszyscy mężczyźni, którzy wiedzieli, że ich żony paliły kadzidło innym bogom, wszystkie kobiety stojące w wielkiej gromadzie i cały lud, który mieszkał w ziemi Egiptu, w Patros, odpowiedzieli Jeremiaszowi:                     |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Tedy odpowiedzieli Jeremiaszowi wszyscy mężowie, którzy wiedzieli, iż kadzały żony ich bogom cudzym, one wszystkie niewiasty, których stało mnóstwo wielkie, i wszystek lud, który mieszkał w ziemi Egipskiej w Patros, mówiąc:         |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I odpowiedzieli Jeremiaszowi wszyscy mężowie wiedzący, że ich żony ofiarowały bogom cudzym, i wszystkie niewiasty, których stało mnóstwo wielkie, i wszytek lud mieszkających w ziemi Egipskiej w Fatures, rzekąc:                      |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Wszyscy mężowie, którzy wiedzieli, że ich żony składają ofiary cudzym bogom, i wszystkie kobiety stojące w wielkiej gromadzie oraz cały lud zamieszkujący ziemię egipską, w Patros, odpowiedzieli:                                      |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | I odpowiedzieli Jeremiaszowi wszyscy mężowie, którzy wiedzieli, że ich żony paliły kadzidła cudzym bogom, i wszystkie kobiety, które tam stały w wielkiej gromadzie, i cały lud zamieszkały w ziemi egipskiej w Patros, tymi słowy:     |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Wtedy wszyscy mężczyźni, którzy wiedzieli, że ich żony paliły kadzidło obcym bogom, i wszystkie kobiety stojące w wielkim zgromadzeniu oraz cały lud mieszkający w ziemi egipskiej, w Patros, tak odpowiedzieli Jeremiaszowi:           |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Całe wielkie zgromadzenie: wszyscy mężczyźni, którzy wiedzieli, że ich żony palą kadzidła cudzym bogom, wszystkie kobiety i cały lud mieszkający w Patros w Egipcie odpowiedzieli Jeremiaszowi:                                         |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Lecz wszyscy mężowie, świadomi, że ich niewiasty składają ofiary kadzielne cudzym bożkom, i wszystkie niewiasty stojące wielką gromadą oraz cały lud osiadły w Egipcie (w Patros) taką dali odpowiedź Jeremiaszowi:                     |
| TUB      | Przekład           | Біблія. Новий                  | I відповіли Єремії всі мужі, які знали, що їхні жінки                                                                                                                                                                                   |

|         |                     |                                   |                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | переклад УБТ<br>Рафаїла Турконяка | приносять ладан іншим богам і всі жінки, великий збір, і ввесь нарід, що сиділи в єгипетській землі в Патурі, кажучи:                                                                                                                             |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska               | Zatem wszyscy mężowie, którym było wiadomo, że ich żony kadziły cudzym bóstwom; wszystkie kobiety, które stały wielką gromadą oraz cały lud zamieszkały w ziemi Micraim i w Patros, odpowiedział Jeremjaszowi, mówiąc:                            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata            | A wszyscy mężczyźni, którzy wiedzieli, że ich żony sprawiają, iż wznosi się dym ofiarny dla innych bogów, i wszystkie żony, które stały jako wielki zbór, i cały lud mieszkający w ziemi egipskiej, w Patros, odpowiedzieli Jeremiaszowi, mówiąc: |